



每天读点英语美文

Beautiful English Every Day

读美文 记单词 悟人生

回首曾经风雨时

青 闰 廉 栋 编译

人生在世，如航行瀚海，终躲不过狂风暴雨、滔天蔽日。
但是，生命不息，扬帆不止。蓦然回首，曾经的风雨早已
烟消云散，依旧扬起我们不屈的帆，驶向幸福的彼岸。

逆境篇



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



每天读点英语美文

Beautiful English Every Day

读美文 记单词 悟人生

回首曾经风雨时

青 闰 廉 栋 编译

逆境篇



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

回首曾经风雨时(逆境篇):英汉对照/青闰,廉栋编译. —北京:外文出版社, 2014

(每天读点英语美文)

ISBN 978-7-119-08935-5

I. ①回… II. ①青…②廉… III. ①英语—汉语—对照读物②散文集—世界
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 158471 号

责任编辑:王蕊

装帧设计:天合视觉艺术中心

每天读点英语美文

回首曾经风雨时(逆境篇)

编 译:青 闰 廉 栋

出版发行:外文出版社有限责任公司

地 址:北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码:100037

网 址:<http://www.flp.com.cn>

电 话:008610-68320579(总编室)

008610-68995875(编辑部)

008610-68995852(发行部)

008610-68996183(投稿电话)

印 制:三河市华润印刷有限公司

经 销:新华书店 / 外文书店

开 本:640×960mm 1/16

印 张:18

印 数:4000

版 次:2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-119-08935-5

定 价:25.00 元

版权所有 侵权必究

逆境造就英雄

逆境，是倾覆弱者生活之舟的波涛；它又是锤炼强者钢铁意志的熔炉。——戴维

“自古雄才多磨难，从来纨绔少伟男”。大量的历史事实证明，没有谁的人生能够一帆风顺。身遭残酷官刑的司马迁忍辱负重，坚强地活了下来，并著成被鲁迅誉为“史家之绝唱，无韵之离骚”的煌煌巨著《史记》，他是在逆境磨难中成就的人才，他的事迹流传至今。音乐家贝多芬先天残疾，面临着常人无法想像的痛苦，却没有怨天尤人，自怨自艾，他掌握了自己的命运。是逆境，让这音乐大家横空出世，才有不朽的作品流芳百世；是逆境，让他没有颓废，而是重新拿起勇气与病魔和命运抗争，从而成就璀璨的人生。

从生活在“诗礼簪缨族、花柳繁华地、富贵温柔乡”到“茅椽蓬牖，瓦灶绳床，举家食粥酒常赊”，曹雪芹历经生活沧桑，深感世态炎凉。也正是因为这样，他才会殚精竭虑，奋笔疾书地创了中国名著的巅峰之作《红楼梦》，他“于悼红轩中，批阅十载，增删五次”，耗尽毕生心血，在逆境中磨难中铸就辉煌。

面对逆境，丧失斗志和士气的人只能是怨天尤人，抱怨不断，不知如何摆脱困境；只有掌握命运的人，只有在逆境中不屈服的人，才能使生命绽放光彩。

朔风凛冽，他与冷月相伴；胡笳幽怨，他与孤独为伍。仰望

大漠飞雪，将“荣华富贵，千斤封侯”的许诺抛诸脑后；地窖冰冷，饥寒交迫，他将满口毡毛与草皮一块咽下；冰雪飘零，他用铮铮傲骨敲响千古绝唱，他就是苏武。

逆境中的英雄们，面对敌人的威逼利诱，没有向命运低头，忍受着无尽的折磨，用奋斗与努力塑造了一个贫贱不能移、威武不能屈的大丈夫形象。

面对逆境，聪明的人把它看作人生的一笔财富，学会在逆境中经受磨难。在逆境与顺境之间，我们摆正姿态，在奋进与颓废之间，我们英姿相抗。我们从这些可歌可泣的英雄事迹中得出一个结论：逆境也是磨难，逆境铸就人才。

目 录

CONTENTS

3	<i>Over the Hill at the Age of 21</i> 越过 21 岁这座山
9	<i>The Song in the Snow</i> 雪地歌声
16	<i>Life in the Trench</i> 深沟人生
25	<i>Christmas Angel</i> 圣诞天使
33	<i>Before Going to College</i> 大学前夜
42	<i>The Sixth Diamond</i> 第六枚钻戒
54	<i>A Boy with a Mission</i> 男孩的使命
63	<i>Butterfly in the Cloud</i> 云间风蝶
70	<i>Dad Watched Me in Heaven</i> 爸爸在天堂看着我
77	<i>To My Memories of the Past</i> 向过去致敬
87	<i>My Sunflowers</i> 我的太阳花

94	<i>The Set Direction</i>	选定方向
101	<i>The First Date</i>	第一次约会
111	<i>Early Autumn</i>	初秋
116	<i>My First Love</i>	我的初恋
124	<i>A Pond Lily after the Rain</i>	雨后的睡莲
132	<i>A White Heron</i>	一只白鹭
142	<i>The Memory of First Love</i>	初恋的回忆
152	<i>Encounter at 16</i>	十六岁的邂逅
162	<i>The Power of the Violin</i>	小提琴的力量
167	<i>The Girl's Wish</i>	少女的心愿
175	<i>Mommy, Daddy... Why?</i>	爸爸、妈妈……为什么?
182	<i>All So Lovely</i>	一切都那么可爱
192	<i>A Good Heart to Lean on</i>	善心可依
201	<i>My One</i>	我的至爱
208	<i>Tomorrow Shining Ahead</i>	明天就在眼前
216	<i>My Father's Crocus</i>	父亲的藏红花
223	<i>A Dance with Dad</i>	与爸爸共舞
231	<i>Keep Pedaling</i>	继续前行

238	<i>The Feeling of Winning</i> 胜利的感觉
245	<i>I'm Not Invisible</i> 我不是隐形人
253	<i>The Dandelion in the Dictionary</i> 字典里的蒲公英
262	<i>The Next Step to Life</i> 人生的第二步
269	<i>Picture of an Angel</i> 天使的照片
275	<i>To Test Your Wings</i> 展翅试飞



透过覆盖我的黑夜，
我看见层层无底的黑暗。
感谢上帝赐我，
不可征服的灵魂。
就算被地狱紧紧攫住，
我不会畏缩，也不惊叫。
经受过一浪又一浪的打击，
我满头鲜血不低头。

——摘自威廉·埃内斯特·亨利的《不可征服》



Over the Hill at the Age of 21 越过 21 岁这座山

Old age is knocking at the door, lurking behind every corner of life. It's there, waiting to get me. A recent incident prompted the realization that I might be over the hill of 21.

岁月敲击着门扉，它潜伏在生命的每一个角落，时刻都在严阵以待。最近发生的一件事使我意识到也许就要越过 21 岁这座山了。

Old age is knocking at the door, lurking behind every corner of life. It's there, waiting to get me. A recent incident prompted the realization that I might be over the hill of 21.

I had accepted a job as a substitute teacher in my old grammar school. It was then that I noticed I had **sprouted**¹ two gray hairs. I quickly yanked them out, **unfazed**².

I made it to the school at exactly 8:30 a. m., signed in and took my place on the other side of the desk. Out of the corner of

my eye, I noticed two little kids peeking through the window. The two were pointing at me, laughing. I checked my shirt to see if my bra strap was hanging out and checked my backside for a “kick me” sign. It appeared that all was normal. The bell finally rang and a pack of kids filled the room, staring, laughing and plotting their next move.

I think my lack of experience was evident, even to those little fifth graders.

“How old are you?” one of the little **deviants**³ asked before I could pick up the chalk to write my name.

“Can we go outside?” another one inquired, raising his eyebrows devilishly.

“Are you married?” “Do you have a boyfriend?” “What kind of car do you drive?” “Do you like *New Kids on the Block*?” A **barrage**⁴ of questions hit me in the face, leaving me stunned and dizzy. Sensing my security, the little demons proceeded to climb on their desks, run around the room, and yes, throw paper airplanes at one another.

Then it came, like a voice from heaven: “Sit down in Your Seat or Get **DETENTION**⁵!” The room was silent. All eyes, including my own, were riveted on the teacher from next door. While her name escapes me, her voice still rings in my ears. Slowly rising from my seat where I had promptly plopped myself, I mouthed a meek “thank you” and waved her off.

Throughout the day, I found myself saying things like, “Boys and girls, if you are not in your seats when the bell rings, you will not be permitted to leave.” Even worse, when I walked into the **faculty**⁶ room, no one asked me for a pass; no one even told me to spit out my chewing gum. Teachers introduced themselves to me by their first names. I was given the power to give detention. As the day progressed I began to get a grip. However, I let it slip that I refused to give detention, much to the joy of

the young monsters.

When the bell rang at the end of the day, I sighed in relief, thinking that I was the biggest **moron**⁷ and all the kids hated me. I was startled out of my self-pity by one of the little girls tapping me on the shoulder and asking, "Would you be our sub every day?"

I left the school beaming. On the way to my car, I spied the slide that I had slid down so many times as a kid. I climbed to the top and slid down. It was even more fun than I remembered.



岁月敲击着门扉,它潜伏在生命的每一个角落,时刻都在严阵以待。最近发生的一件事使我意识到也许就要越过21岁这座山了。

我到母校担任代课教师。我就是那个时候发现自己头上长出了两根花发的。于是,我就不动声色马上连根拔了下来。

早上8点30分,我准时到校,签到,随后就站在讲台一边自己的位置上。我从眼睛的余光注意到两个小孩子正透过窗户向教室里窥视。他俩向我指指点点,笑个不停。我检查了一下自己的衬衣,看是不是胸罩带滑了出来,背上是不是贴有“踹我一脚”的纸条。似乎一切都很正常。最后,上课铃响了,一群孩子蜂拥着走进教室,一边盯着我,一边笑着,并密谋着下一步的行动。

我想自己显然是经验不足,甚至对那些五年级的小学生也是这样。

“你几岁了?”其中一个叛逆的学生还没等我拿起粉笔在黑板上写下自己的名字就抢先问道。

“我们可以出去吗?”另一个学生挤眉弄眼不怀好意地说。

“你结婚了吗?”“你有男朋友吗?”“你开的是哪种车子?”“你喜欢《街区上新来的孩子们》吗?”一连串问题向我迎面袭来,使我目瞪口呆、茫然失措。看到我拿他们没办法,小捣蛋鬼们接着爬上课桌,绕着教室乱跑,随后又相互对掷起了飞机。

正在这时,突然传来一声断喝:“坐下,否则就留罚!”教室里一下子静了下来。所有的目光包括我自己的在内都转向了另一个门口的那位教师。她的名字我已经忘了,但她的喝声至今仍在我的耳边回荡。我慢慢地从自己刚才扑通坐下的椅子上站起来,轻声说了一句“谢谢”,就挥挥手让她离开了。

整整一天,我都发现自己在说着:“同学们,当上课铃响起时,如果你们还不坐在自己的座位上,那么放学后就不准离开。”更为糟糕的是,当我走进教师休息室时,没有人问我课上得怎么样,甚至没有人告诉我把嘴里的口香糖吐出来。教师们向我自我介绍时都是直呼其名。我还被赋予了留罚学生的权力。随着一天的过去,我渐渐控制住了学生。然而,让小捣蛋鬼们大为高兴的是,我顺口说出了我不愿留罚学生。

当这一天最后的铃声响起时,我如释重负,松了口气,心想自己真是个大笨蛋,孩子们一定不喜欢我。而当一个小女孩轻轻拍着我的肩膀问:“你每天都给我们代课吗”时,我一下子从自怜的境地走了出来。

我满面春风地离开了学校。在驱车回家的路上,我找到了童年玩过多次的滑梯。我爬到顶端,哧溜一声滑了下来,这一次比我记忆中的任何一次都有趣。

热词互动

1. sprout /spraut / *vt.* 使萌芽
2. unfazed /'ʌnfeɪzd / *adj.* 毫不迟疑的
3. deviant /'di:vɪənt / *n.* 不正常的人
4. barrage /'bærɑ:ʒ / *n.* 一连串
5. detention /di'tenʃən / *n.* 罚学生的课后留校
6. faculty /'fækəlti / *n.* 全体教师
7. moron /'mɔ:rən / *n.* 白痴

译笔生辉

A barrage of questions hit me in the face, leaving me stunned and dizzy.

一连串问题向我迎面袭来,使我目瞪口呆、茫然失措。

All eyes, including my own, were riveted on the teacher from next door. While her name escapes me, her voice still rings in my ears. Slowly rising from my seat where I had promptly plopped myself, I mouthed a meek "thank you" and waved her off.

所有的目光包括我自己的在内都转向了另一个门口的那位教师。她的名字我已经忘了,但她的喝声至今仍在我的耳边回荡。我慢慢地从自己刚才扑通坐下的椅子上站起来,轻声说了一句“谢谢”,就挥挥手让她离开了。

I left the school beaming. On the way to my car, I spied the slide that I had slid down so many times as a kid. I climbed to the top and slid down. It was even more fun than I remembered.

我满面春风地离开了学校。在驱车回家的路上,我找到了童年玩过多次的滑梯。我爬到顶端,哧溜一声滑了下来,这一次比我记忆中的任何一次都有趣。

妙语连珠

We must use time as a tool, not as a couch.

我们一定要把时间当作工具,而不要当作睡椅。

The value of a man's life increases with the fact that he really knows how to make full use of his time.

真正懂得充分利用时间的人,他的生命价值也会因此增加。

Yesterday is an invalid cheque, tomorrow is a term bill, but today the only cash you own, so you should seize it intelligently.

昨天是一张过期支票,明天是一张期票,而今天则是你唯一拥有的现金,所以应当巧妙把握。

Tomorrow, every fault is to be amended, but that tomorrow never comes.

明天,所有的错误都将得到纠正,但这样的明天永远不会到来。

Look at everything as though you were seeing it either for the first or last time. Then your time on earth will be filled with glory.

看一切事情,就像你第一次或最后一次看到它们一样,那么你在地球的时间就会充满光荣。

Time is the coin of your life. It is only coin you have, and only you can determine how it will be spent. Be careful lest you let other people spend it for you.

时间是人生的硬币。它是你拥有的唯一硬币,而且只有你可以决定怎样去花它。一定要小心,以免你让别人花掉。



The Song in the Snow 雪地歌声

"Whose woods these are I think I know," Jeff's voice sings in my mind. And just as sleep slips over my thoughts, I think I know too.

"这些是谁的林子，我想我知道。"杰夫的歌声在我的脑海里回荡。而当睡意滑过我的脑海时，我想我也知道。

A hush settles over the house as I tuck in Robert and John in the cozy bedroom with a fine view of the woods. There are a few final sleepy questions—where snakes live in the winter and whether a balloon set adrift will float all the way to outer space—before their eyelids flutter and their breath comes soft and deep. I am left with the darkness and the peace.

Then I hear singing from the woodshed and the clunking of wood on wood. Jeff, my oldest son, home for college recess¹, is loading up logs to bring into the house.